

Заключение диссертационного совета МГУ.058.1
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 29 мая 2025 года, № 5

О присуждении Чжан Сяо, гражданину КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Показатели смыслов агнонимов в текстах на русском языке и в их английских переводах» по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки) принята к защите диссертационным советом 17 апреля 2025 года, протокол №4.

Соискатель Чжан Сяо, 1993 года рождения, окончил аспирантуру на кафедре сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова в 2023 году, и прикреплен к кафедре сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова для завершения работы над диссертацией с 01.10.2023 года по настоящее время.

В настоящее время соискатель не работает.

Диссертация выполнена на кафедре сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: Федосюк Михаил Юрьевич, доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Прошина Зоя Григорьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»,

2. Уржа Анастасия Викторовна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»,

3. Шарандин Анатолий Леонидович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка факультета филологии и

лингвистики ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина».

дали положительные отзывы на диссертацию.

На автореферат отзывы не поступали.

Соискатель имеет 4 опубликованных работ, 4 по теме диссертации, из них 4 – статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Федосюк М.Ю., Чжан Сяо. Показатели смыслов слов, употребленных в тексте // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2021. Т.80. № 6. С. 79–88 / Объем авторского вклада: 50%. (Импакт-фактор РИНЦ: 0,256). (0,6 п.л.).

2. Чжан Сяо. Смыслы агнонимов в рассказе В. Шукшина «Сураз» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2022. № 3. С. 190–197. (Импакт-фактор РИНЦ: 0,390). (0,96 п.л.).

3. Чжан Сяо. Экспланативные показатели смыслов русских агнонимов в оригинальном художественном тексте и в его английском переводе // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т.26. № 3. С. 121–129. (Импакт-фактор РИНЦ: 0,652). (1 п.л.).

4. Чжан Сяо. Агнонимы в российской деревенской прозе и их переводы на английский язык (лингвокультурологический аспект) // Гуманитарный вектор. 2023. Т.18. № 3. С. 67–77. (Импакт-фактор РИНЦ: 0,655). (0,55 п.л.).

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований содержится решение следующих задач, имеющих значение для развития филологической отрасли знаний: во-первых, выявления и классификации показателей смыслов агнонимов, т.е. таких слов и

фразеологизмов, которые неизвестны, непонятны или малопонятны многим или некоторым носителям языка, а во-вторых, сопоставления тех показателей смыслов агнонимов, которые используются в русских текстах и в их английских переводах.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использования полученных результатов в процессе обучения составлению и редактированию текстов на русском языке, а также при обучении переводу текстов на другие языки. Кроме того, результаты работы могут быть использованы в практике преподавания русского языка как неродного, а также иностранных языков.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. При чтении или аудировании текстов смыслы неизвестных или недостаточно понятных получателям текстов слов и фразеологизмов (так называемых агнонимов) могут быть полностью или хотя бы частично поняты этими получателями без обращения к словарям в результате восприятия так называемых показателей смыслов агнонимов – морфологических, словообразовательных или фонетических признаков этих единиц, их синтаксических позиций, а также микро- или макроконтекстов.

2. Различаются 6 типов показателей смыслов агнонимов: (1) морфологические, а именно принадлежность агнонима к определенной части речи, лексико-грамматической группе или наличие у него таких морфологических значений, как род, число, вид и время; (2) синтаксические, а именно синтаксическая позиция агнонима в предложении; (3) словообразовательные, несущие информацию о внутренней форме агнонима и как следствие об отдельных элементах его лексического значения; (4) контекстные, представляющие собой то окружение агнонима, которое позволяет более точно определить его смысл; (5) фонетические, т.е. близость фонетического облика агнонима к какому-либо известному получателю текста слову литературного языка; (6) экспланативные, представляющие собой разъяснение смысла агнонима в форме пояснительного члена предложения или подстрочного примечания.

3. Процесс восприятия смыслов агнонимов (как правило, не осознаваемый носителями языка) представляет собой естественное явление, способствующее усвоению носителями языка словарного состава родного языка и расширению словарного запаса. Тот же процесс – существенное условие успешного овладения иностранным языком.

4. Использование агнонимов в художественных текстах представляет собой важный прием, направленный на субъективизацию изложения – создание у читателей ощущения, что данный текст не предназначен для неосведомленного адресата, а субъективное отражение событий в сознании одного из участников этих событий или в восприятии наблюдателей. Кроме того, употребление агнонимов в произведениях о русской деревне позволяет их авторам ознакомить городских читателей с бытовыми, культурными и языковыми особенностями русской деревни, специфическими чертами жизни и обычаях сельской местности различных регионов России.

5. В подавляющем большинстве случаев переводчики прибегают к доместицирующей стратегии перевода, т.е. заменяют русские агнонимы понятными англоязычному читателю английскими эквивалентами; переводят стилистически окрашенный русский агноним стилистически окрашенным или стилистически нейтральным английским литературным выражением; передают один и тот же русский агноним в разных местах текста при помощи разных английских слов. В ряде случаев переводчики обращаются к форенизирующей стратегии перевода, т.е. к переводу агнонимов с сохранением специфических особенностей исходного иноязычного текста: замене агнонимов неоднословным английским описанием их значений, а также к передаче смыслов русских агнонимов их английской транслитерацией в сочетании с предшествующими этой транслитерации английскими родовыми наименованиями. В подавляющем большинстве случаев используется доместицирующая стратегия, в результате тексты переводов художественных произведений о русской деревне частично утрачивают выразительные и смысловые особенности исходных русских текстов.

На заседании 29 мая 2025 г. диссертационный совет принял решение присудить Чжан Сяо ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 5 докторов наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

(филологические науки)», участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 18, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета

доктор филологических наук,

профессор, академик РАО

Кортава Т.В.

Ученый секретарь диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент

Одинцова И.В.